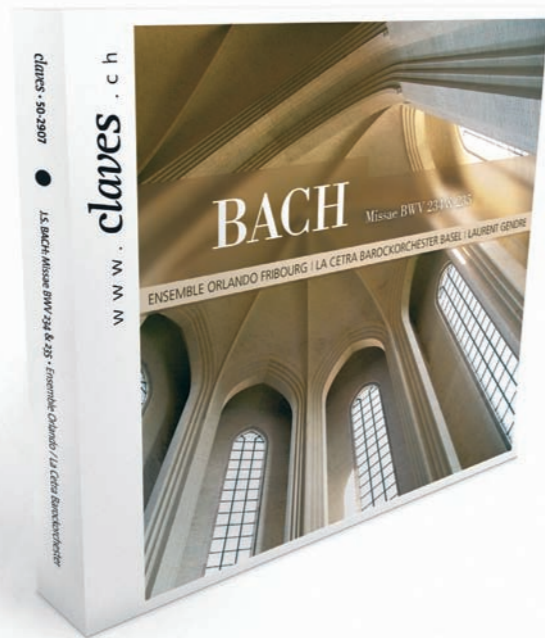


## ENSEMBLE ORLANDO - BACH Messes BWV 234 & 235



Si les messes BWV 234 & 235 demeurent passablement méconnues, même aujourd'hui, c'est parce qu'il ne s'agit pas de créations *ex nihilo*. Presque tous les morceaux qui les constituent sont empruntés à des cantates composées dix ou vingt ans plus tôt, dans les années 1723-1726. Il se pourrait même que les rares morceaux «originaux» de ces messes ne le soient pas réellement, et proviennent en réalité de cantates aujourd'hui perdues.

À cette méthode de composition par réemploi, les musicologues ont donné un nom qui pourrait induire en erreur: celui de *parodie*. Dans son sens moderne, ce mot implique une idée (tout à fait déplacée ici) de moquerie, de persiflage ou de satire. Mais il faut l'entendre dans son sens originel de «chant d'imitation». Bach a pratiqué la parodie dans la mesure où il a «imité» ses propres créations. Pas seulement dans ces *Messes luthériennes*, mais aussi, et très largement, dans le chef-d'œuvre qu'est la *Messe en si*. Et lorsqu'un génie comme lui «pille» ses propres compositions pour construire une œuvre nouvelle, l'auditeur ne risque guère d'éprouver une impression de rabâchage. Les mêmes morceaux, transposés dans d'autres tonalités, avec d'autres couleurs orchestrales et des paroles nouvelles, ne sont plus les mêmes morceaux.

C'est néanmoins sur le terrain de la conformité de la musique au texte que ces œuvres posent les problèmes les plus aigus, et les plus passionnants:

lorsque les mots du *Kyrie* ou du *Gloria* remplacent des paroles qui, dans la cantate originelle, évoquaient par exemple la colère de Dieu ou les angoisses des croyants, la musique peut-elle rester la même? Le musicologue Philipp Spitta, auteur au XIXe siècle d'un ouvrage fondamental sur Bach, ne le pensait pas. Aujourd'hui pourtant, les musicologues sont enclins à porter un jugement plus favorable. Ils considèrent que Bach, en se «parodiant» lui-même, n'a pas été infidèle à son propre génie, et que malgré les apparences il a tenu compte, dans ses messes, du rapport entre musique et texte.

Est-il possible de trancher entre ces opinions divergentes? Un exemple précis nous permettra de mieux saisir la nature exacte du conflit, et d'entrevoir, peut-être, sa solution. Le *Gloria* de la Messe BWV 234 réutilise le chœur n° 7 de la Cantate BWV 67. Or dans cette cantate, l'inquiétude des disciples est exprimée, à l'orchestre, par un thème tumultueux, sur les mots «Hölle, Satan, weich!» («Enfer, Satan, recule!»). Et voilà que dans la Messe, ce thème du «tumulte» accompagne les mots «Glorificamus te». Albert Schweitzer trouvait aberrant qu'un chant de gloire paradisiaque soit plaqué sur les notes mêmes qui traduisaient le trouble terrestre.

La critique moderne lui répond que la musique empruntée à la cantate ancienne est bel est bien adaptée à son nouveau contexte, le *Gloria*, auquel Bach donne même une signification nouvelle et

plus riche. Car dans le contexte de la Messe, le thème «tumultueux» se justifie toujours, même si le tumulte a changé de sens. Il faut le comprendre en référence aux paroles de l'Évangile qui racontent la naissance de Jésus: «Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste» (Luc 2, 13), paroles qui précèdent immédiatement celles du *Gloria* (Luc 2, 14): «Gloire à Dieu au plus haut des cieux». Ainsi, le «tumulte» qui exprimait l'agitation des disciples inquiets, se transforme en murmure innombrable des anges. Si l'auditeur accepte aisément cette métamorphose, c'est aussi parce que le contexte a changé. La distribution instrumentale n'est pas la même dans les deux cas: dans la cantate, les vents comprenaient une flûte et deux hautbois d'amour; dans la messe, cet effectif est remplacé par deux flûtes, ce qui donne à la musique un caractère plus doux, plus pastoral, plus «angélique». D'ailleurs, cette référence appuyée de Bach à l'Évangile de Noël conduit les musicologues à considérer que cette Messe dut être écrite pour la Nativité.

Nous nous sommes attardé sur cet exemple, mais il vaut pour tous les emprunts que Bach, dans ses messes luthériennes, fit à ses propres cantates: d'une part, l'esprit des textes n'y est pas négligé ni trahi. D'autre part, des différences subtiles dans l'instrumentation, les tempi, les tonalités et les contextes permettent à ces œuvres d'acquiescer leur cohérence pleine et entière.

Etienne Barilier (extrait du livret)

## LES NOUVEAUTÉS DE CET AUTOMNE

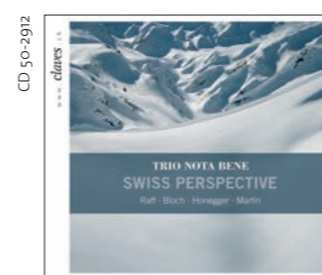
### JOANNA BRZENZISKA Villa-Lobos vol. 2

Le premier volume (Claves CD 50-2707) a fait un tabac, se voyant notamment décerner un «Choc» du Monde de la Musique. La pianiste Joanna Brzezinska est de retour avec un nouveau florilège de pages solo du compositeur brésilien Heitor Villa-Lobos. L'écrivain Etienne Barilier signe la notice de présentation. En deux phrases, il dit presque tout. «Des mélodies douces et tendres, naïves et caressantes, et des rythmes d'une énergie implacable, portés par un élan vital inépuisable. Tel est



### TRIO NOTA BENE Swiss Perspective

Après un premier volume dédié à la musique russe en 2007, dans lequel ils font dialoguer le romantisme crépusculaire de Rachmaninov et Arenski avec le 20e siècle «révolutionnaire» de Chostakovitch (CD 50-2720), le jeune trio valaisan Nota Bene est de retour chez Claves avec une épure 100%... helvétique! Hymne à une terre qu'ils chérissent mais surtout à des compositeurs du tournant du siècle dont on connaît mal aujourd'hui encore les richesses de l'œuvre de chambre, cet album baptisé «Swiss Perspective» est une vraie sensation pour l'oreille et la curiosité. Joachim Raff et son Premier Trio, Ernest Bloch et ses Trois Nocturnes, Arthur Honegger et son Trio en fa, et enfin le Trio sur des airs populaires irlandais de Frank Martin: le voyage proposé par Lionel



### FUMIKO SHIRAGA Mendelssohn: concertos pour piano (version de chambre)

La pianiste japonaise Fumiko Shiraga s'en est fait depuis quelques années une spécialité: interpréter des concertos célèbres avec un petit nombre d'instrumentistes. Elle a baptisé ce projet «concertos in disguise» – «concertos déguisés». «Il était fréquent au 19e siècle de présenter en concert des œuvres de grande ampleur dans une version réduite, explique-t-elle. La scène musicale comptait en effet beaucoup moins d'orchestres qu'aujourd'hui. On se rabattait alors sur les musiciens que l'on avait à sa disposition et adaptait la musique en fonction de l'instrumentarium.» Au-delà de ces contingences pratiques, ces arrangements s'apprécient également sur un plan purement artistique. Pour Fumiko Shiraga, en effet, les avantages des petites



### SINGER / PANTILLON Beethoven: les sonates pour violoncelle & piano (2 CDs)

Si le pianiste Marc Pantillon est une figure familière des enregistrements Claves, le violoncelliste Sébastien Singer fait ses débuts sous le label helvétique. Fêré de musique de chambre – il se produit dans le monde entier au sein du Schweizer Klaviertrio – le jeune Neuchâtelois s'attaque d'emblée à un roc: les 5 Sonates de Beethoven. Des pages qui, comme le rappelle l'écrivain Etienne Barilier dans l'abondante notice, nous font voyager en trois étapes décisives à travers le génie en mouvement du compositeur. «À chaque étape, l'œuvre prend un élan, une dimension nouvelle. Plutôt que d'étapes, on peut même parler de crises, dont le génie beethovénien sortit à chaque fois victorieux et grandi.» Il y a d'abord le Beethoven d'avant



le Brésil: sentimental et puissant, candide et sauvage; prodigue en douceur, mais d'une force inextinguible. Dans toutes ses œuvres, et singulièrement celles qui sont ici rassemblées, Heitor Villa-Lobos parvient à unir ces deux extrêmes: la langueur et le dynamisme, la main câline et le poing fermé, la lune et le soleil.» Ne reste plus qu'à offrir son oreille au piano de Joanna Brzezinska: la magie opère dès les premières mesures...

Monnet (piano), Julien Zufferey (violon) et Xavier Pignat (violoncelle) fait honneur aux maîtres prestigieux qu'ils ont eu la chance de croiser sur leur route. Diplômés du Conservatoire de Lausanne dans la classe de Patrick Genet (premier violon du Quatuor Sine Nomine), les Nota Bene possèdent en effet un parcours impressionnant. Disciples à Paris du Trio Wanderer, qui loue leur «étonnante maturité musicale», ils ont bénéficié également des précieux conseils de Menahem Pressler du Beaux-Arts Trio ainsi que de Shmuel Ashkenasi du Quatuor Vermeer. Parmi les derniers lauriers à leur actif, ils se sont produits en 2008 au Concertgebouw d'Amsterdam et ont été nommés l'année suivante directeurs artistiques du festival des «Rencontres Musicales» de Champéry.

formations sont multiples. «Lorsque l'on joue avec orchestre, le résultat est fortement tributaire du chef – de ses idées, de sa faculté à entrer dans l'univers du soliste. Avec un petit ensemble, au contraire, on est flexible, réactif. Les limites du fortissimo étant beaucoup plus vite atteintes, le piano dispose d'une plus grande marge de manœuvre expressive, notamment dans le registre intimiste.» Pour son premier album chez Claves, elle a choisi Felix Mendelssohn et ses concertos opus 25 et opus 40, arrangés par Cord Garben pour piano et quintette à cordes. En sus: six *Romances sans paroles*, finement apprêtées pour piano, violon et violoncelle. De la musique de chambre sur des notes symphoniques ou solistes... redécouvertes!

1800 avec les deux Sonates op. 5, qui défriche un terrain où ni Mozart ni Haydn ne l'ont précédé; hormis Boccherini, il faut remonter à Vivaldi et à Bach pour voir le violoncelle pareillement mis en valeur. On marque ensuite une pause de quinze ans avant de voir naître l'opus 69, toute baignée de l'atmosphère lyrique et paisible de la *Symphonie pastorale*. Les deux Sonates op. 102 voient le jour, quant à elles, en 1815, peu de temps avant la *Neuvième Symphonie*. «Au-delà de l'opus 100, note Barilier, nous sommes dans l'air raréfié, mais prodigieusement pur, des sommets les plus escarpés.» Des sommets gravés avec une bravoure et une intelligence hors norme par la pair Singer-Pantillon. Une intégrale qui fera date.

CD 50-2908



### KEI KOITO Bach vol. 1

Après son somptueux coffret Buxtehude en 2007 (CD 50-2704/06), l'organiste japonaise Kei Koito poursuit sa collaboration avec Claves Records en posant la première pierre d'un cycle dédié aux chefs-d'œuvre de Jean-Sébastien Bach. Enregistrées en juin 2009 sur l'orgue de la Martinikerk de Groningen aux Pays-Bas, elle y présente un florilège de pièces sélectionnées comme à son habitude avec un soin extrême. Des pages originales comme les Préludes et Fugues BWV 543, 548 et 743, les chorals *Liebster*

### DAMOCLES TRIO Trios Brasileiros (2 CDs)

Après un premier disque entièrement consacré au compositeur espagnol Joaquín Turina, les New-Yorkais du Damocles Trio sont de retour chez Claves avec un double album à nouveau fortement imprégné de parfums du sud. Au programme: des trios avec piano de deux enfants de Rio de Janeiro, Heitor Villa-Lobos et Oscar Lorenzo Fernandez. Les trois Trios de Villa-Lobos sont des œuvres de jeunesse, écrites avant que le compositeur ne fasse le grand saut vers Paris. Aussi étonnant que cela puisse paraître, ce sont dans ces pages qu'il apparaît le moins «brésilien», comme si l'exil ensuite allait favoriser un mouvement de (re)conquête de ses racines. «A Rio de Janeiro, écrit Etienne Barilier dans la notice, il fut surtout romantique, impressionniste et

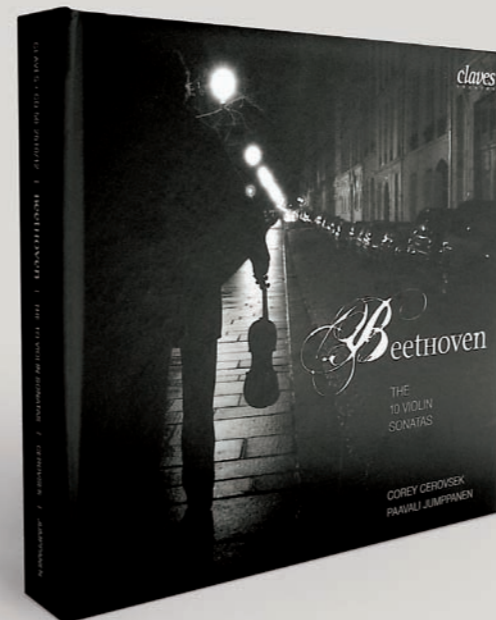
*Jesu, wir sind hier* et *Schmücke dich, O liebe Seele*, et la Partita *Sei gegrüßet, Jesu gütig*, mais aussi des transcriptions, réalisées par Bach (Adagio extrait de la Sonate pour violon et clavecin BWV 1016) et par elle-même (Trio en sol extrait de la Sonate pour viole de gambe et clavecin BWV 1027). Kei Koito y fait merveille, démontrant à ceux qui ne le savaient pas encore son affinité toute particulière avec l'art du cantor de St-Thomas. Elle a fondé en 1997 à Lausanne (où elle réside) un Festival Bach qui fait figure de référence.

français. Ces œuvres de jeunesse risquent de nous décevoir si nous les mesurons à l'aune de la «brésilianité». Mais elles n'en sont pas moins riches et prometteuses. Elles nous donnent en outre le plaisir de découvrir le chemin qui, très progressivement, va conduire le compositeur jusqu'à lui-même.» Oscar Lorenzo Fernandez est né en 1897, dix ans après Villa-Lobos. Comme lui, il chantera sa patrie en intégrant dans ses œuvres des thèmes populaires. Mais comme lui aussi, il commencera par subir l'influence du romantisme européen puis de l'impressionnisme français, pour ne devenir un compositeur vraiment «brésilien» qu'à partir du début des années 1920. Son *Trio brasileiro* date de 1924.

CD 50-2916/17



CD 2610/12



# Beethoven

THE  
10 VIOLIN  
SONATAS

COREY CEROVSEK  
PAAVALI JUMPPANEN

**Au prix de CHF 45.–**  
au lieu de CHF 55.–

**3 CDs**



## CARTE DE COMMANDE

Indiquer la quantité

2610/12 BEETHOVEN: THE 10 VIOLIN SONATAS - 3 CDS POUR CHF 45.–

3 DISQUES POUR CHF 40.–

CD 0208	Mozart, Spohr - Holliger, Graf	CD 2109	Respighi pour violon et piano
CD 2719	Les folies françaises – Cédric Pescia	CD 8911	Chopin: Concertos pour piano
CD 0238	Händel: Sonates - Graf, Sax, Dähler	CD 2302	Britten: cantate Saint-Nicolas
CD 2720	Trio Nota Bene: 100% russe	CD 9020	Saint-Saens, Poulenc
CD 0603	Musiche Veneziane: Galuppi	CD 2310	Herman Wallen: Grieg & Mahler
CD 2708	Nathan Milstein: Lalo-Brahms	CD 9109	Mozart: Duo Crommelynck
CD 0813	Friedli: Pleyel, Molter, Mercadante	CD 2409	Damocles Trio: Turina
CD 2802	Causa-Pantillon: Brahms	CD 9221	Schubert: Sinfonie Nr.8
CD 2012	Mosaïque baroque	CD 2503	Othmar Schoeck: les 3 sonates pour violon
CD 8102-9	Musique classique et folklorique pour orgue	CD 9317	Tchaïkovski II - Kremlin
CD 2011	Bach: Toccatas	CD 2618	Luciano Catapano: Canzoni napoletane
CD 9213	Mendelssohn: Concerto pour violon en ré mineur	CD 9708	Schumann: Lieder
CD 2102	Mendelssohn: Concerto pour violon	CD 2712	Ensemble Orlando: de Monte
CD 8708	Krommer: 3 Quatuors pour flûte	CD 9912	Mendelssohn: découvertes

NOUVEAUTES À CHF 35.–

CD 2910	Fumiko Shiraga: Mendelssohn concerto pour pianos	CD 2908	Koito II: Bach
CD 2907	Orlando II: J. S. Bach – Messes brèves BWV 234/235	CD 2913	Brzenziska: Villa
CD 2912	Nota Bene: Swiss perspective		

NOUVEAUTES À CHF 49.– (2 CDS)

CD 2914/15	Singer/Pantillon: les 5 sonates Beethoven	CD 2916/17	Damocles Trio: Villa-Lobos
------------	---	------------	----------------------------

• Offre valable jusqu'à épuisement du stock, et réservée exclusivement aux particuliers domiciliés en Suisse.  
• Offre valable uniquement pour des commandes passées auprès de Claves Records à Pully.

• Frais de port en sus: CHF 3,50 pour 1 CD / CHF 5.- pour 2 CDs / CHF 10.- pour 3 CDs et plus.  
• Paiement contre facture uniquement

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NPA \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Désirez-vous recevoir notre Club par e-mail:  Oui  Non

Bon de commande à renvoyer à:

Claves Records • 85, av. Général-Guisan • Case postale 125 • 1009 Pully  
T 021 721 13 66 • F 021 721 13 67 • E shop@claves.ch

Envoyer

Réinitialiser le formulaire



BANQUE PRIVÉE  
EDMOND DE ROTHSCHILD S.A.  
GROUPE LCF ROTHSCHILD

présente les

SOMMETS  
MUSICAUX  
DE GSTAAD



**10<sup>e</sup> anniversaire**  
du 29 janvier au 6 février 2010

[www.sommets-musicaux.com](http://www.sommets-musicaux.com)

TICKETCORNER

MEZZO

ESPACE2

GSTAAD

GSTAAD PALACE

Hebdo

ARTPASSIONS